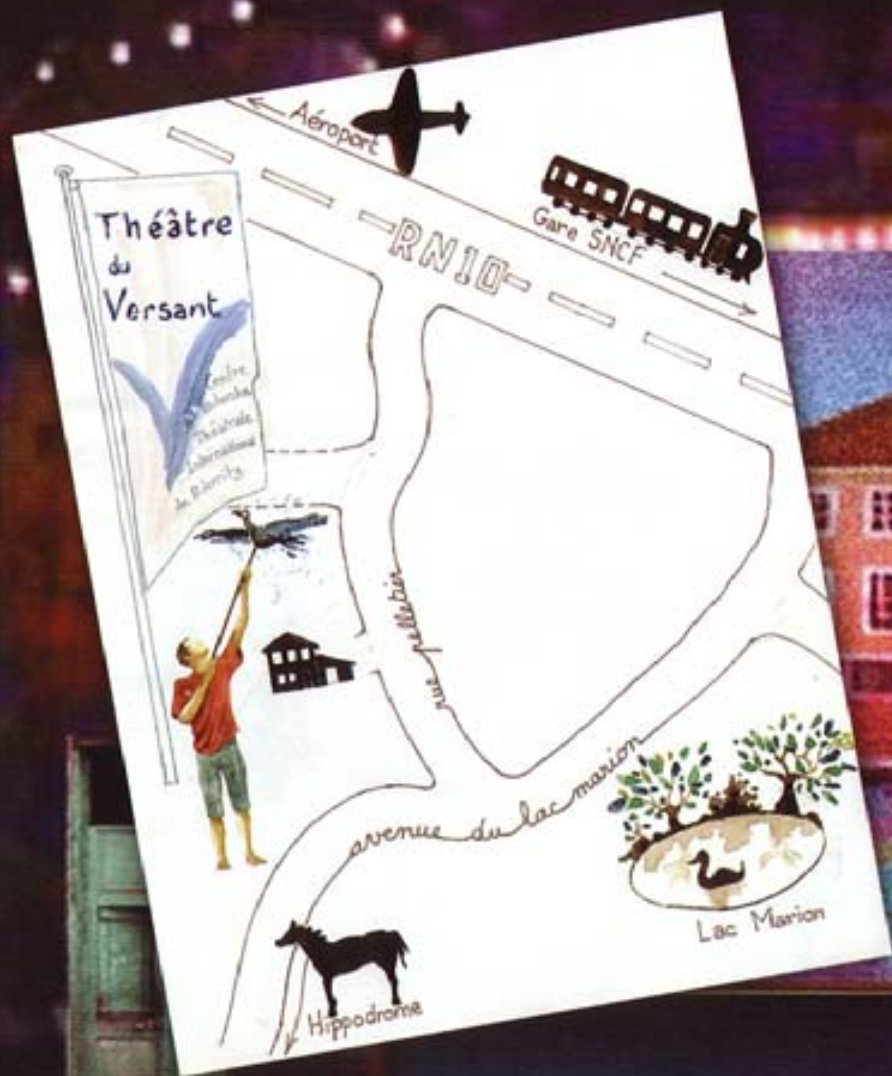


2007 / 2008

# Théâtre du Versant



Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz





Toi qui lis cet édit, toi spectateur de notre théâtre, ou simplement intéressé, curieux de notre histoire, ou par hasard lecteur distrait de cette plaquette, de ce programme, ou encore professionnel au jugement acéré, toi tu attends des pensées, des sentiments, des renseignements, tu souris, tu juges la qualité, tu apprécies le travail, cela te réjouit ou t'agace, enfin tu lis.

Moi, j'ai toujours mis dans ces petits éditos ma joie de faire ce métier, mon amour du théâtre, ma fierté d'appartenir à cette compagnie, de la diriger avec l'énergie dont je suis capable. Ils reflètent depuis longtemps notre évolution.

Pour bien comprendre cependant, il te faut savoir quelques petites choses.

D'abord ne te trompe pas, le Théâtre du Versant fabrique une saison dans son théâtre au bord du Lac Marion, lieu exceptionnel, à faire envie si j'ose dire, mais nous sommes compagnie,

avec au cœur la création et le théâtre vivant. Nous ne devenons pas des programmeurs, nous recevons des amis comédiens. Au centre de toute l'activité générée par le III<sup>e</sup> Colloque International de novembre, demeure la venue de notre dernière création "L'arlequin caraïbe". Nous sommes des artistes "sobre el burro", selon l'expression vénézuélienne facile à traduire, "sur le dos de l'âne", embarqués quoi !

Comprends bien aussi notre engagement dans les formations, rapprocher création et formations est essentiel, au Conservatoire, dans les écoles, ou à Konna au bord du Niger, mais le but n'est pas la création de postes, ou alors autant aller chercher "Bellérophon à Port au Prince", selon une locution haïtienne impossible à traduire.

Et n'oublie pas que derrière cette ouverture intellectuelle à la diversité culturelle, - si, si tu as peut-être ricané un peu quand tu as vu pour la première fois "Centre de Recherche Théâtrale International" -, aujourd'hui c'est un grand rassemblement d'artistes qui viennent voir des artistes, échanger, rencontrer.

Et pour un tel accueil avec si peu encore de soutien, c'est la troisième édition, il faut du talent, de la foi et un art consommé du "demerdaou" selon un terme réunionnais qu'il n'est pas nécessaire de traduire.

Enfin, reconnais qu'il fallait un vrai feu intérieur à ces artistes qui, il y a plus de vingt ans, ont cru que c'était possible à vivre, et ils le voient aujourd'hui, après beaucoup de petit éditos, comme des petites lettres adressées à je ne sais qui, aujourd'hui c'est à toi, et je te le dis "gondal woni yawaré", selon le proverbe peuhl que j'ai plaisir à te traduire "comprends ma vie, elle n'est pas si bizarre".

Gaël Rabas

Tu sais aussi que tu commences à être assez nombreux, vu la fréquentation de notre site, où mes petits éditos deviennent grands, et où tu trouveras les renseignements que je ne t'ai bien sûr pas donnés.

## et je te donne la route

**Page 3** La saison ici, dans notre théâtre, bien sûr à Biarritz, marquée mais aussi dans les autres théâtres de notre ville, d'Anglet et de Bayonne

**Page 12** La saison là bas, les tournées internationales

**Page 15** Le projet d'après, "Diaspora Bidaian"

**Page 17** Le Versant en quelques mots et quelques images

**Page 18** Les partenaires, les formations et enfin les renseignements



La saison ici, dans notre théâtre, bien sûr à Biarritz, Marqué mais aussi dans les autres théâtres de notre ville, d'Anglet et de Bayonne

## septembre

Jeudi 27 - 17 h

**BENIGAR** de Alejandro Finzi  
Lecture mise en scène.  
Michel Pouvreau et Samuel Jégo

Un ingénieur croate émigré en Patagonie recherche févreusement les pages de son manuscrit relatant son épopée, dans les eaux tourbillonnantes du fleuve Colorado. Sublime dialogue entre la condition de l'homme migrant et l'élément liquide".

Théâtre du Casino Municipal  
Festival de Biarritz  
Rencontres littéraires  
Entrée libre



Samedi 29 - 16h30

**PERETTE ET PLUME LE CHEMIN DANS LA FORET**

Dimanche 30 - 16h30

**PERETTE, PLUME ET LE DRAGON**

Spectacles jeune public de Françoise Dorgambide  
Avec Brigitte Rabas et Corine Senmartin  
Peintures Virgine Salane - Sculptures Christian Dubois

A la recherche de la perle cachée comme un noyau dans un fruit, ou toquant au seuil de la porte gardée par le dragon, tous cheminent guidés par Pérette et Plume.

Entrées : 8 € et 5 €



## octobre

Vendredi 12 - 20 h

**IDY KA KENEYA** Soirée vin tapas et poésie

Au profit de l'association Idy Ka Keneya.

Envoi de médicaments (avec le soutien d'aviation sans frontière), aide au soins pour des enfants maliens atteints de drépanocytose au premier rang desquels Idy le petit guerrier de Bamako.

Entrée : 5 € + consos





"Si les autres te lavent le dos, débrouille-toi pour te laver le ventre." On se connaît, on se construit par le contact, l'échange, le commerce avec l'autre. Coopérer c'est agir à deux!  
Adama Traoré

# 3<sup>ème</sup> colloque

"Vers de nouveaux espaces de solidarités"

## Chantier Sud-Nord

### VISAGES DE KONNA

Ville d'Anglet

Du 15 au 30

Exposition d'artisanat d'arts traditionnels de la Ville de Konna (Mali).



Dans le cadre du programme européen PSICD (soutien aux initiatives culturelles décentralisées). En présence d'Ibrahima Kampo Maire de Konna et d'artistes maliens. Un nouveau partenariat entre les villes d'Anglet et de Konna s'élabore.

Salle des Fêtes de la Mairie d'Anglet  
Entrée libre

### CHANTIER CINEMATOGRAPHIQUE SUD/NORD

Cinéma VO le Royal

Vendredi 30 - 21h

Soirée Abderramane Sissako "Bamako" en présence du réalisateur.

Dans le cadre d'une semaine avec, entre autres, "le dernier Caravansérail" d'Ariane Mnouchkine, "Africa Paradis" des films du Tchad, des Antilles et de la Mauritanie

Entrées : 6 € et 4 €

### SEMAINE DES ARTS DE LA SCENE DU MONDE

Conservatoire Maurice Ravel

Jeudi 22 - 10h30 - 15h30 - 20h30

Performances Lucia Recio et classe du Conservatoire Auditorium du Conservatoire

Samedi 24 - 18h

Concert final Master class musiciens peuhls Auditorium

Lundi 26 - 18h

Audition musiciens peuhls/élèves classe musique traditionnelle Béhat Achary Salle des fêtes de la Mairie d'Anglet

Mercredi 28 - 21h

Audition suite à la master class d'accordéon de Roberto Brazof Salle des Fêtes de la Mairie d'Anglet



## novembre

### L'ARLEQUIN CARAÏBE

Scène Nationale Bayonne Sud Aquitain

Mardi 27 - 20h30

D'après "Arlequin serviteur de deux maîtres" de Carlo Goldoni Coproduction Venezuela Haïti Guadeloupe Mise en scène Orlando Arocha et Gaël Rabas Spectacle en 4 langues "théâtre fusion". Avec le soutien de l'OIF

Entrées : Abonnement catégorie B - Tarif Carte jeune & enfant : 16 € Tarif Carte saison : 20 € - Plein tarif : 24 € - Places numérotées

28, 29 et 30

### LES DÉBATS

Communications des participants de plus de 15 pays, modérateurs du Comité Intura.net.

Participation des responsables de la plupart des institutions internationales oeuvrant dans le domaine de la coopération culturelle. Cérémonie de clôture samedi 12h30 salle des ambassadeurs du Casino Municipal de Biarritz en présence de Monsieur Didier Borotra Sénateur Maire de Biarritz



### BALLET BIARRITZ

Vendredi 30 - 16h

#### KAKAPHONIES

Compagnie DIFE KAKO Guadeloupe, chorégraphe Chantal Loïal. Grand studio Ballet Biarritz.

Gare du Midi

Entrée libre sur réservation préalable

### CONCERTS DU SUD

Orchestre Régional Bayonne Côte Basque

Samedi 24 - 20h30

#### DUOS DE GUITARE

Céline et Francis Goudard

Dimanche 25 - 17h

CORDES, ACCORDÉON, PIANO ET PERCUSSIONS

Salle des Fêtes de la Mairie d'Anglet  
Entrée 15 € - Tarif plein - 12 €  
Tarif réduit - 6 € - Tarif jeunes

### MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

Samedi 1<sup>er</sup> décembre - 16h

CONTES DU PAIN  
ET AUTRES CONTES

Dans la tradition du Maghreb  
Entrée libre



## décembre

Samedi 15 - 20h30

### ANTONIN ARTAUD ET SES DOUBLES

Mise en scène Alain Piallat.

Compagnie Jean Séraphin



### VAN GOGH LE SUICIDÉ DE LA SOCIÉTÉ

avec Reynald RIVART

Une réponse incendiaire aux discours psychiatriques du Docteur Beer qualifiant Van Gogh de déséquilibré.

Un des plus beaux textes d'Artaud, vibrant hommage à cette peinture écrite.

### POUR EN FINIR AVEC LE JUGEMENT DE DIEU

avec Kaf MALÈRE

Un mythe pour les temps modernes. D'un côté la culture occidentale (Christophe Colomb, l'impérialisme américain), de l'autre la culture indienne, peuple du rite, de la danse et du Théâtre.

Entrées : 10 € et 6 €

Du 15 décembre au 15 janvier

### EXPOSITION KILLY BEALL



Killy Beall, une anthologie, un parcours dans l'intimité des formes et de la vie.

Vernissage samedi 15 à 18h

Entrée libre



Mardi 18 - 20h

### ROLAND BARTHES, LE PROMENEUR DE L'ADOUR

par Françoise Dorgambide. Fragments, évocations de paysages.

Fragments, évocations de paysages : "Le crépuscule, déjà avancé, d'une beauté extraordinaire, presque étrange à force de perfection : un gris ouaté et léger pas triste, des banes de brume au loin de l'autre côté de l'Adour, le chemin bordé de maisons paisibles pleines de fleurs, une demi-lune d'or, véritablement, des bruits de grillons, comme autrefois : noblesse, paix". De paysages intérieurs : "J'ai un sentiment de nostalgie (d'affection nostalgique) à l'égard du tramway qui reliait Bayonne à Biarritz ; ce tramway a disparu, vaincu par le développement de l'autobus, et avec lui certains plaisirs spécifiques (lenteur, odeur, plein air de la balladeuse)".

"Les mardis de Baroja" - Anglet Ecuries de Baroja

Entrée libre



Killy Beall

## janvier

Samedi 12 - 21h et dimanche 13 - 17h

### LA VEUVE JOYEUSE de Franz Lehar

Orchestre Régional Bayonne Côte Basque

Théâtre du Versant

Direction musicale Stéphane Cardon

Mise en scène Gaël Rabas

Avec Gilles Ramade, Robert Bidart...

Gare du Midi

Entrées : 30 € - tarif réduit : 24 € - Tarif jeune : 15 €



Samedi 25 - 20h

### A LA BASTOCHE

Soirée vin, tapas et poésie

Avec Bertrand Leyris et Jean Pierre Vinit

Ces deux là ils se sont trouvés au coin d'une chanson, dans un troquet de la Butte ou une taverne du port de Concarneau ou d'ailleurs.

Entrées : 10 € et 5 €



## février

7, 8 et 9 - 20h30

### POUR CEUX QUI CROIENT

### QUE LA TERRE EST RONDE

de Jean Rock Gaudreault

Teat'Lakour de la Réunion - Théâtre du Versant

Mise en scène Lino Rasolonirina.

Avec Eric Isana et Samuel Jego

Un père et son fils échoués sur une plage de la Jamaïque, Christophe Colomb et son fils, vus ici comme des rebuts, dans un monde où l'on ne voit plus ceux qui souffrent.

Entrées : 10 € et 6 €





LE THÉÂTRE DU PONT TOURNANT  
**LA LEÇON**



**mars**

13, 14 et 15 - 20h30

**LA LEÇON** de Ionesco  
Théâtre du Pont Tournant

*Le comique de Ionesco consiste à trouver de l'absurdité dans le banal. Extrême simplicité d'inspiration comme de ses effets, dextérité à renverser les termes des propositions, à prendre à rebours, clowneries verbales qui crèvent nos cerveaux moisis. L'absurdité de "La Leçon" tourne vite au cauchemar, selon les lois du plus parfait humour noir. Le rire dans la salle, car on ne cesse pas de rire, contient alors de drôles de choses.*

Mise en scène : Stéphane ALVAREZ  
avec : Jean Noël PITHON Carole PIERRET Danielle CLAVERIE  
Scénographie et lumières : Elvis ARTUR  
Entrées : 15 € - 10 € et 6 €

**Du 22 au 29**

**CARTE BLANCHE**  
**À LAURENT CHARPENTIER**  
Résidence de comédiens

*"Je veux pointer du doigt nos tâtonnements inquiets comme le possible jaillissement d'une forme, le dialogue entre des aspirations contraires qui, comme le muscle du cœur, bat notre désir de théâtre."*

Présentation publique samedi 29 - 18h  
Entrée libre (sur réservation)



**avril**

**Vendredi 4 - 20h30**

**LA PASTORALE SOULETINE**

Rencontre, débats avec Jean Haritschelhar - ancien Président de l'Académie de la langue basque, professeur émérite de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux III - Pier Pol Berzaitz écrivain chanteur auteur de nombreuses pastorales - Pantxoia Etchegoin Directeur de l'Institut Culturel Basque.  
Modérateur Jean Baptiste Coyos.

Réalités et perspectives d'une forme de représentation ancienne et remarquable.

Entrée libre - Vin et tapas



**Vendredi 18 et samedi 19 - 20h**  
**IMPRESSIONS**

Soirée vin tapas et poésie

Partenariat Conservatoire Maurice Ravel  
Classe d'accompagnement Marina Pacowski  
Mise en scène Samuel Jego

Chants et poèmes des symbolistes aux impressionnistes

Entrées : 10 € et 6 €



**Dimanche 27 - 17h**

**UN JOUR QU'IL FAISAIT NUIT**

Conte musical de la mille et deuxième nuit  
d'après Robert Desnos. Avec Solène Rabas, Pascal Turbet.

Entrées : 10 € et 6 €



**mai**

**Vendredi 16 - 20h**

**ANGES DE LA RUE**  
Soirée vin tapas et poésie

Au profit de l'association  
ANGES de la rue.

Une petite maison  
d'accueil pour les enfants  
des rues (25 places environ)  
survit quelque part dans

l'immense banlieue de Mexico grâce à la  
ténacité de Cuauhtémoc Abarca. Les comédiens, depuis une rencontre  
en 2002 à l'occasion de la tournée de "Scapino Ange de la rue" au Mexique envoient régulièrement leur soutien.

Entrées : 5 € + consos

**Samedi 31 - 16h30**

**VAGABONDAGES**

3<sup>ème</sup> spectacle jeune public de Françoise Dorgambide  
sur le thème des fées de la forêt, avec marionnettes.

*Les habitants de la forêt se taisent ; accroupis au pied de l'arbre, ou perchés sur les plus hautes branches, ils attendent. Que va-t-il se passer ? Les voilà qui vagabondent à travers les sentiers, qui disparaissent derrière les fougères, qui courent jusqu'au pied du grand châtaignier. Que cherchent-ils, le découvriront ceux qui, les yeux grands ouverts, écoutent les murmures.*

Entrées : 10 € et 6 €







juin

Du vendredi 6 au vendredi 13  
MAI JEUNES ANNEES



Rassemblement joyeux et févrique des spectacles  
des élèves de tous les ateliers de théâtre.  
Une fête qui s'élargit chaque année, des publics  
qui se rencontrent.  
Effervescence d'un théâtre qui se fabrique sous nos yeux.

mai  
jeunes  
années

Jeudi 19 et vendredi 20 - 20h30  
Audition des élèves  
du Conservatoire Maurice Ravel

Présentation des travaux des élèves  
des cours d'art dramatique du Conservatoire.  
Professeur Gaël Rabas.

Entrée libre



Vendredi 27 juin - 20h30  
QUOI QU'ON CAQUETTE  
Spectacle de commedia dell'arte  
Avec Elisabeth Moulia Coyos  
et Samuel Jégo.



- L'important au théâtre, c'est ce qui  
ne se voit pas, disait l'un.  
- Quoi qu'on caquette ? Disait l'autre.  
- Quoi qu'on caquette c'est ainsi.  
"Et l'invisible apparaît à travers le visible  
qui est la vie des hommes." (P. Brooks)  
Par Elisabeth Moulia Coyos  
et Samuel Jégo, les comédiens vivent  
un monde, le public découvre,  
invente avec eux.

Entrées : 10 € et 6 €



ça nous fait brouter...



BROCANTE - ANTIQUITÉS

Achat  
Vente  
Estimation

Chez  
JOSÉ

Décoration  
Restauration

Magasin : 3, passage Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ  
Tél. 05 59 24 14 23 - Port. 06 81 21 26 88  
Atelier : Impasse Létus  
E-mail: ma.josé@wanadoo.com

café Snack Grillados  
**Le Mourisk'Ô**  
Tél. 05 59 11 20 05  
117, avenue du Président Kennedy  
64200 BIARRITZ

**Vittonatto**  
OPTICIENS  
Le plaisir de bien voir  
BAYONNE 17 rue Lormond  
BIARRITZ 16 ave Victor Hugo

L'IMMOBILIER À SAINT CHARLES  
**L'AGENCE des THERMES**  
8, AVENUE REINE NATHALIE - 64200 BIARRITZ  
05 59 24 06 46

TISSUS - VOILAGE  
**Planet'Eco**  
LINGE DE MAISON - MERCERIE  
• Confection sur mesure de rideaux, stores rideaux, stores  
jalousies, mousses à la découpe - housse pour lavage  
automatique, etc...  
• Tapisserie - refecton de lampes anciens ou contemporains -  
toute les pièces de style, victorien, classique etc...  
• Pose de stores pour particulier et restaurateur  
• Linge de lit, de table, d'office, serviettes, etc...  
• Spécialité de linge et linge imprimé pour lieux publics,  
hôtels, collectivités.  
32, rue Luis Mariano  
64200 BIARRITZ  
Route d'Arcangues  
Tél. : 05 59 23 14 03  
Fax : 05 59 41 07 81

*Librairie Victor Hugo*  
LITTÉRATURE, JEUNESSE, RÉGIONALISME  
LIBRAIRIE SCOLAIRE ET PARASCOLAIRE  
FOURNITURES BUREAU ET SCOLAIRES  
I.G.N. PHOTOCOPIES COULEURS, RELIURE  
**9, avenue Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ**  
Tél. 05 59 24 31 35 - Fax. 05 59 24 77 01  
victorhugo.biarriz@yahoo.com

HOTEL  
*La Maison du Lièvre*  
BIARRITZ  
3, av. du Jardin Public  
Tél. 05 59 24 06 00  
face à la Gare du Midi  
BORDEAUX  
57, rue Huguerie  
Tél. 05 56 51 92 71  
Quartier Triangle d'Or  
www.maisondulievre.com

**JP MUSIQUE**  
Le Forum (allée centrale)  
64100 Bayonne  
Tél. 05 59 63 56 44  
Fax : 05 59 57 90 18



**La saison à-bas,  
LES TOURNÉES INTERNATIONALES**

"Nous sommes tous dans le caniveau mais certains d'entre nous regardent les étoiles"

Oscar Wilde



**VENEZUELA**  
17 septembre - 21 octobre • Caracas  
Création "ARLEQUIN CARAÏBE"

**MALI**  
15 - 24 octobre  
Bamako • Konna

**ESPAGNE • AQUITAINE**  
23 octobre - 27 novembre  
Cadix • Cazorla • Madrid  
Bayonne • Bordeaux • Pau

**RÉUNION**  
26 octobre  
2 novembre

**GUYANE**  
10 - 14 décembre

**LOUISIANE**  
17 - 21 décembre

2007

**LA RÉUNION**  
2 - 31 janvier • St Denis  
Création  
"POUR CEUX  
QUI CROIENT  
QUE LA TERRE  
EST RONDE"

**NIGERIA**  
12 - 15 mars  
Port Harcourt

**GUADELOUPE**  
7 - 11 avril • Pointe à Pitre

**SUISSE**  
21 - 26 avril

Création "DIASPORA BIDAÏAN"  
Co-production Québec USA Venezuela  
Argentine Haiti Euskadi

**BELGIQUE  
LUXEMBOURG**  
18 - 22 février

**ARGENTINE**  
17 - 23 mars

**NOUVELLE CALÉDONIE**  
15 - 25 avril

**VENDÉE**  
28 avril - 6 mai

2008

**MARTINIQUE**  
21 - 27 janvier





**Ais** office immo

VENTE LOCATION GESTION

Tél. : 05 59 22 07 16 • Fax : 05 59 22 07 85  
22, rue de la Bergerie, 64200 BIARRITZ  
Mail : officeimm@wanadoo.fr

**L'alignea**  
Librairie

20, rue d'Espagne  
64100 Bayonne  
Tél. : 05 59 59 01 91



PMU

**Le Cyrano**  
Bar Brasserie Tabac  
Tél. : 05 59 24 52 67  
Quartier Saint Charles  
2, rue du Lycée 64200 Biarritz



Dominatrice.

17 900 €.

Châssis Sport, Jantes alliage 17"71, Becquet arrière, Selleto Design TI, Autoradio CD avec 6 MP, Climatiseur.

Alfa 147  
Design TI



\*Prix officiel pour une Alfa 147 Design TI 1.6 T.S. 105 3 portes, validé en vigueur au 01/07/2007, offre réservée aux particuliers, non cumulable avec toute autre promotion.  
Consommation (l/100 km) cycle urbain = 8,3 ; extra-urbain = 6,4 ; mixte = 6,5. Émission de CO2 (g/km) : 136.

**SODEX 44, Avenue de Bayonne 64600 ANGLET Tél. 05 59 63 04 04**

**P Vergès**  
MAISON FONDÉE EN 1944

PARADISO CENTER

58, av. de la Marne - 64200 BIARRITZ  
Tél. 05 59 24 47 70 - Fax 05 59 22 16 81



**André  
Dussau**

Accordeur - Réparateur

Location

Pianos

44 route Bastot - 40250 Saubrigues

Concerts Tél. : 05 58 77 98 56 - Port : 06 09 70 61 37

andredussau@yahoo.fr

**LE projet d'après,  
"Diaspora Bidaian"**

## DIASPORA BIDAIAN

Cette coproduction sera la création de la saison 2007/2008.

Elle est déjà en chantier.

Des stages échange/formation ont eu lieu à Montréal, à Caracas, à Pampelune.

Il reste la Louisiane en décembre et l'Argentine en mars.

Pier Pol Berzaitz commence à écrire le texte, l'équipe artistique se construit en vue de la résidence de création à Biarritz à l'automne prochain.

On va d'ailleurs peu se quitter avec Pier Pol cette année, puisque le 27 juillet prochain, un autre projet se réalisera aux Arènes de Bayonne :

"Orreaga Roncesvals", la grande légende, à la fois historique et mythique, de Roland à Roncevaux.



## Et les projets de nos amis du sud ?

A Mexico, Memo prépare avec l'écrivain Adam Guevara une pièce "Y Lazaro ando", que nous aurons sans doute la chance de recevoir bientôt ici.

A Bamako, Adama Traoré, en sus de la préparation du III<sup>e</sup> Colloque de Biarritz met la dernière main à plusieurs projets de création au milieu des difficultés que connaît une compagnie théâtrale en Afrique, des difficultés qui nous obligent à sourire des nôtres.

Saison après saison, nos solidarités se renforcent, notre amitié s'approfondit.





**moda**  
di victoria

grandes marques salones de moda

chausures et accessoires  
trésors à porter  
high heels - fashion

**MÄITENA**

Bar - Brasserie

Activités, Fêtes, rendez-vous et soirées

7, rue d'Alsace - 64200 Biarritz  
05 59 24 50 58

**Brocante**

11 allée du Samard 6400 ANOLET  
e-mail: oplus@orange.fr  
tel: 05 43 63 67 65 tel: 05 59 43 47 81

**O'Plus**  
BROCANTE - MEUBLES - DÉCORATION

salon de  
toiletage

**bigoudi  
toutou**

centre  
de remise en forme  
aquatique

05 59 22 25 89 BIARRITZ  
22 rue Albert 1<sup>er</sup> - Quartier Saint-Charles

**AGENCEFIRST**  
BIARRITZ IMMOBILIER

**GD**  
FNAM

Jardin public, 42 av carnot 64200 Biarritz  
Tél. 05 47 74 80 88 - info@biarritz-immobilier.fr

**BOULANGERIE PATISSERIE**  
TRAITEUR

**L'Epi d'Or**

GRAND CHOIX DE PAINS SPÉCIAUX  
SPÉCIALITÉS GÂTEAUX "RUSSE"  
CONFISERIE - GLACES  
LUNCHS

M. et Mme SQUARES

39, Rue Gambetta - 64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 22 20 36  
2, Rue d'Alsace - 64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 24 44 72

**"Les Charmilles"**

Dépendants psychiques - Maladie d'Alzheimer  
Ambiance familiale - 24 personnes  
Dans quartier résidentiel avec grand jardin

Fax : 05 59 84 99 20  
8, av. des Sayettes  
Près allées de Morlaas - 64000 PAU

**05 59 84 72 59**

**ATELIER HERRIC PLAZIN**

Gaëlle Mersch  
Aquarelle - Peinture

VOTRE MAISON SUR COMMANDE  
AQUARELLES DE PAYSAGES  
ILLUSTRATIONS  
CRÉATION D'AFFICHES, LOGOS, FLYERS  
EXPOSITION PERMANENTE  
OUVERT TOUTE L'ANNÉE

Place du fronton - 64210 Arbonne  
05 59 42 28 29 - http://www.gaelle-mersch.com

"On voit la cigale  
quand elle cesse de chanter  
et s'envole"  
Haïku de Shiki

**LE VERSANT  
EN QUELQUES MOTS  
ET QUELQUES IMAGES**

**Mais que fait-elle ?**

Françoise Dorgambide est une "historique". Entrée dans la troupe en 1980 elle a depuis joué dans toutes les créations du Versant. Elle a par ailleurs écrit une dizaine de pièces pour enfants. Depuis 2000 et l'ouverture au Sud, elle fait partie de toutes les tournées, même les plus lointaines. Mais son rôle dans la troupe va au delà. Un article de F Darge dans Le Monde du 9 août dernier, qui parlait de Anne Françoise Benhamou à propos de son travail avec Stéphane Braunsweig - nous sommes en bonne compagnie - semble écrit pour elle.

*"Un métier aux contours flous qui recoupe les rôles de collaborateur artistique ou collaborateur littéraire. La dramaturgie, c'est le fil rouge de la pièce, sa charpente, et le sens qui s'en dégage, tel que l'a tissé l'auteur, et tel que l'interprète le metteur en scène. Au dramaturge revient de mener ce travail d'explication et de compréhension du texte, de faire couler ce courant souterrain, indécidable à l'œil nu, mais qui va irriguer tout le reste, du jeu des acteurs aux choix de scénographie et de costumes. Le regard porté sur le travail en cours."*



**De la palette  
au plateau**

Virginie, c'est elle qui nous colore la vie de la Compagnie avec ses aquarelles. Avec Christian, elle est le meilleur soutien de Brigitte dans la conception et la réalisation des décors. Elle vient pas à pas sur la scène, vagabonde.



## LES PARTENAIRES, LES FORMATIONS, ET ENFIN, LES RENSEIGNEMENTS

Les comédiens du Versant dans les multiples formations - 800 élèves l'an dernier - enseignent l'art du comédien, mais aussi donnent le goût du spectacle vivant, partagent leur amour du théâtre.

Dans les partenariats avec l'Éducation Nationale, c'est de la complicité entre l'artiste et l'enseignant que dépend la réussite.

### Classes d'art dramatique au Conservatoire

12/15 ans - 16/18 ans et atelier adulte de pratique amateur, professeur Gaël Rabas  
Renseignements inscriptions sur place lors de la journée d'accueil le mercredi 12 septembre de 15h à 20h30. Tél : 05 59 31 21 70

Auditions de fin d'année au sur deux jours en raison de l'affluence du public en juin dernier - 19 et 20 juin.

Les classes CHAM (horaires aménagés) partenariat Collège Marracq/Conservatoire organisent de nouveau cette année un spectacle au sein du collège.

### BAC Théâtre au Lycée St Joseph de NAY

Tél 05 59 61 18 32. Contact@stjoseph-nay.com. Site www.stjoseph-nay.com

Depuis 19 ans, les classes de 2<sup>nde</sup>, 1<sup>re</sup> et Terminale reçoivent un enseignement spécialité théâtre. Cette année cet enseignement s'ouvre sur des échanges avec des lycéens du Sud en octobre, projet "Scène à deux" à Bamako au Mali, voyage de rencontre et de travail de quatre lycéens de Nay avec des lycéens maliens.

### Ateliers au Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz

**Mercredi** • 13h30- théâtre en herbe - 5-10 ans  
• 16h- théâtre adolescents  
• 19h- théâtre adultes

**Vendredi** • 18h30- théâtre étudiants

**Samedi** • 9h30- artifices de théâtre, peinture, sculpture  
• 16h- théâtre adolescents

### Journée porte ouverte : 12 septembre de 13h30 à 19h30

**Partenaires** • Petit atelier de Bidart. Enfants-Adolescents - Samedi matin  
• Ecuries de Baroja d'Anglet. Adultes. Lundi 20h. Enfants mercredi 14h  
• MVC Polo Beyris Bayonne. Enfants, adolescents. Mercredi 15h30, 16h30. Adultes jeudi 20h  
• AEL Biarritz. Enfants Mercredi 16h. Adolescents lundi 18h

**Etablissements en partenariat** : Lycée A. Malraux, Biarritz. Collège Largenté, Ecole Primaire Maurice Ohana, Bayonne. Collège Immaculée Conception, Biarritz. Les écoles Jules Ferry et Saint Louis de Gonzague, Biarritz. Ecole des Arènes, Bayonne. Collège George Sand, Roquefort. Ecole Saint Joseph, Urrugne. Ecoles Stella maris et Notre Dame, Anglet. Lycée Ramiro Arrué, Saint Jean de Luz. Lycée Cantau, Anglet. Lycée Hôtelier, Biarritz.

**Le Versant reçoit une subvention de la DRAC pour ses ateliers** : Collège de Barétous, Arette. Collège d'Aspe, Bedous. Collège Reine Sancia, Sauveterre de Béarn. Collège Jean Rostand, Biarritz. Collège Marracq, Bayonne. Collège Enderarra, Anglet. Lycée Cousteau, Saint André de Cubzac.

"L'enfant qui l'imite  
est plus merveilleux  
que le vrai cormoran"

Haïku de Issa

### Manifestations

• **Anglet en scène aux Ecuries de Baroja - du 26 au 29 mai - 19 h**

Ecoles primaires. Jules Ferry, Evariste Galois, Jean Jaurès, Aristide Briand, Sutar, Justin Larrebat, Herriot. Ces ateliers de théâtre financés par la Mairie d'Anglet sont associés cette saison à l'exposition "Visages de Konna". Les enfants vont découvrir les contes peulhs, bozos, bambaras, tamatcheks, songaïs, la richesse de la diversité culturelle africaine.

• **Lycée Malraux au Colisée - 20 mai**

Succès pour Cyrano de Bergerac au Colisée en mai dernier, cette année l'atelier sera plus impliqué, d'abord mieux se faire connaître dans l'établissement et aussi en participant au III<sup>e</sup> Colloque International du mois de novembre.

• **Collège Rostand au Colisée - 4 et 5 juin**

Le travail reprend grâce à l'enthousiasme de Nicole Piron après le succès en juin dernier de l'Opéra de quat'sous. Cette année une rencontre pour un nouveau jumelage entre Gérard Cazaux, Principal du Collège Rostand et Yaya Traoré, Directeur du collège de Konna.

• **Mai Jeunes Années - 6 au 13 juin.**

On a rajouté deux jours. Après notre rencontre avec Fuen Onrubia et Patxi Larrea, nous invitons le spectacle de la classe de 3<sup>ème</sup> année de l'École de Théâtre de Navarre à Pampelune. Théâtre en basque.

**Et des ateliers dans les Landes** : Amicale Laïque Montoise à Mont de Marsan, Amicale Laïque en pays roquefortois et REP de Roquefort et l'École Sacré Cœur de Mont de Marsan.

**Un nouveau partenariat avec la Ligue de l'enseignement des landes** : Ecole Concaret, Tarnos. Ecole Maurice Genevoix, Benesse Maremne. Ecole de Soorts, Hossegor. Du travail pour Fabien !

## Renseignements

### Théâtre du Versant

Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz

11 rue Pelletier- Lac Marion • 64200 BIARRITZ

Tel 05 59 230 230 / 05 59 231 000 • Fax 05 59 230 605

theatre-versant@wanadoo.fr

N° SIRET 324 002 100 000 36, licence d'entrepreneur T1 641714, T2 641715, T3 641716

Vous pouvez également éclairer votre lanterne sur le site

[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

Tarifs réduits moins de 15 ans, élèves du Versant,  
élèves du Conservatoire, adhérents Sentiers du Versant,  
abonnés Ballet Biarritz, amis de l'ORCB,  
amis du VO Le Royal.

## AdhèreZ AUX SENTIERS DU VERSANT

Pour nous aider, dans différents domaines,  
venez rejoindre l'association  
des amis de la Compagnie, autour  
de son charismatique président, Christian Dupin.

Parmi nos fidèles amis, on remercie spécialement  
SODIS UHART, L'ÉPI D'OR, et FAGOA  
LES ÉTABLISSEMENTS SPORVIL CARRERE,  
CHAILLA, BERNADET ET LABOURDETTE,  
LE DOMAINE DE FRANCON et bien sûr comme toujours



L'ASSOCIATION DES  
HALLES DE BIARRITZ.

**Gérard FRANZETTI**  
Passage Jules Muret  
17, Petite rue de France  
Bayonne / av. Jean Jaurès

**VITRAUX**  
Sablage sur verre

tél : 05 59 37 41 31  
fax : 05 59 37 21 30  
pers : 06 81 81 21 35  
[vitraux-franzetti.com](http://vitraux-franzetti.com)

atelier travaillant pour les monuments de la ville de Biarritz

Art décoratif  
Design de l'habitat  
et du bureau  
3, rue Victor Hugo  
64200 BIARRITZ  
Tél 05 59 24 34 75  
Fax 05 59 24 31 47

LE BORD DANS L'EAU

**DALBE**

LA MAISON DES ARTS  
3, Avenue Victor Hugo  
64200 BIARRITZ  
Tel 05 59 24 34 75 - Fax 05 59 22 21 22  
e-mail [maison.des.arts@dalbe.fr](mailto:maison.des.arts@dalbe.fr)